



連繫 · 公益心

I S S U E

46 期
2021.09

ChestLink

社會服務動態
Welfare
Agency News

深遠作用由創新開始

Innovate Social Services for Lasting Impact

有些人或會認為社會創新是時下新興產物，但是它蘊含公益金自創立以來精益求精的宗旨及精神。作為一個與時並進的機構，公益金支援高質素和高效益服務項目，積極回應新湧現或遭忽略的社會問題。

在這個理念下，於 2020 年成立的社會創新基金，鼓勵會員機構與公益金攜手以創新思維服務大眾。到目前為止，公益金已撥款 1,200 萬元，資助 6 項社會創新基金計劃。

「智」多一點 助人助己

四十多歲的 Bhavana Hemnanim 是印度裔長者的照顧者，一家幾代居於香港。除印度語外，家人亦能講得一口流利的英語，部份更能講廣東話。

多年前，Bhavana 的老爺患了認知障礙症，當時她並不知道社區上對認知障礙症患者及照顧者的支援服務，只知道要愛護他和照顧他。在這段時間，她和家人的生活是苦不堪言。

此刻，雖然老爺已離開了人世，但 Bhavana 都會回想怎樣才能讓老爺有更好的照顧，亦盼望對老爺的病有更多的認識。因緣際遇下，Bhavana 遇上「『智』多一點 — 少數族裔長者同行計劃」，並希望成為計劃的義工。

她表示：「我希望將我的照顧經驗，與少數族裔社區分享，增加他們對認知障礙症的認識，以便及早辨識懷疑患有認知障礙症的長者，並盡早讓他們接受適切服務，舒緩其照顧者的照顧壓力並給予鼓勵與支持。」

基於言語及文化差異，當少數族裔社群遇到困難時，他們難以尋求協助，香港基督教服務處於 2021 年 4 月在香港公益金資助下，開展為期兩年的「『智』多一點 — 少數族裔長者同行計劃」，透過社區教育提升少數族裔對認知障礙症的認識和關注，期望促進及早辨識和介入，為有需要的少數族裔長者提供適切的支援服務。

Some people might consider social innovation no more than a buzzword but it is a value embedded in the Chest's DNA, as the organisation is committed to supporting high-quality and effective service projects that address emerging and neglected needs in society.

Against this backdrop, the Social Innovation Fund (SIF) was set up in 2020 to encourage member agencies to innovate with the Chest in serving the community. Since its inception, the Chest has already allocated \$12 million to fund six SIF projects.

Smart Caring for Smarter Support

Bhavana Hemnanim is a 40-year old caregiver for Indian seniors. Her family has lived in Hong Kong for many generations. Apart from Hindi, they speak fluent English, and some of the family members also speak Cantonese.

Many years ago, Ms Hemananim's father-in-law was diagnosed with dementia. At that time, she didn't know much about community support for dementia patients and their caregivers. All she knew was to take good care of her father-in-law. Suffice to say, it was a very taxing experience for her and her family members.

Although the father-in-law is no longer around, she always wanted to know more about the illness and how she could have better care for him. By chance, she found out Dementia SMART – Support to Ethnic Minority Elders Project and wanted to become a volunteer.

"I would like to share my experience with members of the ethnic minority community to enhance their awareness of dementia. This way, it helps to identify seniors who might be affected by dementia at an early stage so that they can receive appropriate services and support so to relieve the pressure of the caregivers," Ms Hemananim said.

Language and cultural barriers can impede ethnic minorities from seeking help. With generous support from the Community Chest of Hong Kong, Hong Kong Christian Service started the Dementia SMART project in April 2021, aiming at enhancing the awareness and understanding of dementia in ethnic minority communities. Also, the two-year project targets to facilitate early identification and early intervention for disadvantaged ethnic minority seniors through community education.



Bhavana Hemnanim (右一) 與義工交流活動經驗。

Bhavana Hemnanim (right) shares her experience with a volunteer.

發展街坊潛能 帶動社區創新

「無家」，是一個可改變的狀態，而非一個固定不變的身份。今年6月，「無家者培訓學校」正式起動，希望能夠為無家者提供各種培訓和社區參與機會，承托他們重投社會。當中維修班的學員已完成培訓並學以致用，積極地為油尖旺及深水埗區內有需要人士提供修繕服務，助人自助。

學員志嘉是臨時宿舍的舍友，雖然過往從事診所助理工作，在維修方面沒有太多經驗，但他在學習時格外投入，完成培訓後便二話不說地跟師傅到板間房進行實習維修。是次的工作是要為板間房住戶安裝防老鼠網，縱使服務環境惡劣，他仍然努力地為住戶出一分力，畢竟他比誰也更能明白街坊水深火熱的處境，若然能夠以自己的專長來回應街坊需要，「我很喜歡那份成功助人的喜悅」，志嘉說道。



志嘉為板間房住戶安裝防老鼠網。

Chi Ka installs a rodent proof wire mesh for a cubicle apartment household.

過往因著身體原因以致不能再從事擅長的工作，甚至要經歷無家，的確令志嘉感到氣餒，但此刻看見自己能夠成為助人者時，令他重新找到了自己的價值和生命的滿足感。

「無家者培訓學校」為社會創新基金資助項目之一，由基督教關懷無家者協會負責，為區內的無家者提供各種培訓和社會參與的機會。項目旨在促進社會共融，為無家者建立社會資本，重建社區鄰里關係、信任以及裝備技能和知識，增強無家者在面對逆境時的能力，減低再經歷「無家」的機會。

Social Empowerment Opens Up New Opportunities

Homelessness is not a fixed identity but rather a situation that can be changed.

In June, the Homeless Training Hub began operating and offered homeless people different training and social participation opportunities. Students in the maintenance class have finished their training and actively provided maintenance services to those in need in Yau Tsim Mong and Sham Shui Po districts.

Chi Ka lives in a temporary dormitory. He once worked as an assistant in a clinic and had little experience in maintenance; he paid lots of attention when attending the maintenance class. Upon completion, he immediately practiced what he learned with his master in cubical apartments. This time, he had to install rodent proof wire meshes for cubical apartment households. While the service environment was tough, he did his best for these households, as he really understood the very unforgiving situation facing them. He said that it felt very great to utilise his skills and help neighbours. "The sense of joy is particularly endearing," Chi Ka said.

Chi Ka actually went through a rough patch and felt dejected. Due to ill health, he had to give up his job, and for a period of time he was without a home. But now he feels empowered and has the ability to help others – this helps him to rediscover his self-worth and the satisfaction of living a purposeful life.

Funded by the SIF and organised by the Christian Concern for the Homeless Association, the Homeless Training Hub provides training and social participation opportunities to persons who were once without homes, or those who are currently homeless. The project aims to promote social inclusion, build up the participants' social capital, rebuild relationships and trust with the neighbourhood, and scale up their skills and knowledge so to enhance their level of resilience and reduce the chance of being homeless again.

公益金周年大會順利舉行

Chest AGM Successfully Held



董事名單
List of directors



公益金會長李業廣先生（左四）聯同執行委員會主席郭少明博士（左三）、2020/2021 籌募委員會主席陳祖澤博士（右三）、公共關係委員會主席丘李賜恩女士（右二）、入會、預算及分配委員會主席楊傳亮先生（左二）、司庫趙柏基先生（右一）及董事會秘書李穎賢女士（左一）主持第 52 屆周年大會。

The Community Chest President Mr Charles Lee (4th left) chairs the 52nd Annual General Meeting with Executive Committee Chairman Dr Simon Kwok (3rd left), 2020/2021 Campaign Committee Chairman Dr John Chan (3rd right), Public Relations Committee Chairman Mrs Irene Yau (2nd right), Admissions, Budgets and Allocations Committee Chairman Mr Charles Yang (2nd left), Treasurer Mr Raymond Chao (1st right) and Secretary of the Board Ms Cecilia Li (1st left).

2020/2021 籌募年度香港公益金面對新冠疫情及經濟不景的挑戰，經歷了創會以來最艱辛的一年。在極其嚴峻的環境下，有幸得到香港各界善長的慷慨解囊，公益金仍籌得善款近 3.25 億元。

「善款除了使我們能繼續履行對 165 間會員機構的撥款承諾，亦充分證明香港人面對逆境時展現出的互助互愛精神。」會長李業廣先生於 6 月 29 日第 52 屆周年大會上表示。

李業廣先生也指出公益金一直在強化資助者的角色，積極及主動了解迫在眉睫的社會需要。2020 年成立的公益金社會創新基金，就是鼓勵會員機構與公益金攜手創新服務大眾。

2020/2021 年報及經審核財務報表均呈交大會省覽，而與會人士也投票選出 2021/2022 年度董事會 23 位新成員。此外，李業廣先生於周年大會向各位公益金董事及委員、重要夥伴、會員機構致謝，感謝他們在這充滿挑戰的一年不懈付出。

Set against a raging pandemic and a difficult economic climate, the 2020/2021 campaign year was nothing short of extraordinary for the Chest. But thanks to Hong Kong people's generosity, the campaign year ended on a high note, as nearly \$325 million was raised.

"This incredible amount not only allowed us to fulfil our funding commitments to the 165 member agencies but also stood as a testament to Hongkongers' unwavering spirit of caring," Mr Charles Lee, President of the Chest, said at the organisation's 52nd Annual General Meeting, which was held on 29 June.

Mr Lee also noted that the Chest had strengthened its position as a funder in taking a more proactive approach to identify and address imminent social needs. The Social Innovation Fund, which was set up in 2020, is a good example of how the Chest and member agencies can collaborate and innovate in serving the community.

The annual report and audited financial statements were presented at the meeting. Also, 23 members were elected to the Board of Directors. In addition, Mr Lee took the opportunity to express his appreciation to each board and committee member, as well as key partners and member agencies, for their contributions during a very challenging year.

29 五月
May
2021

《萬眾同心公益金》電視籌款節目 “Community For The Chest” Television Show

慈善快訊
Campaigns
and Donations



新冠疫情持續，公益金年度電視籌款節目《萬眾同心公益金》繼續為公益金及時抗疫基金籌款。在一眾歌影視名人暨公益金董事及籌委會成員的大力支持下，節目共籌得愈 2,900 萬元，用以支援因疫情影響而失業及開工不足的人士提供經濟支援。此外，全賴各界善長的愛心，今年更創下歷年最高的熱線捐款紀錄。

公益金特別鳴謝長江集團聯同李嘉誠基金會以配對捐款形式雙倍贊助「公益金及時抗疫基金—長江捐款熱線」，加碼幫助更多有需要人士渡過「疫」境。

With the ongoing pandemic, the Chest's annual fundraising television show, *Community for the Chest*, continued to appeal to the public to support the Pandemic Rainbow Fund. With the enormous support by celebrities and the Chest's board members and committee members, the event raised more than \$29 million to provide financial support to unemployed and underemployed persons affected by COVID-19. Thanks to the overwhelming generosity of our donors, the Chest had a record-breaking donation raised through the hotline.

The Chest would like to take this opportunity to express its heartfelt gratitude to Cheung Kong Group and the Li Ka Shing Foundation for generously doubling their dollar-for-dollar matching donation coming from the Pandemic Rainbow Fund – Cheung Kong Donation Hotline so to maximise the impact of the general public's support.

左至右：張智彥先生、莫湛雄先生、何志豪先生、林燕勝先生、郭少明博士、李業廣先生、關景鴻博士、陳振邦先生、江鈺琪女士、楊政龍先生。

From left to right: Mr Human Cheung, Mr Chadwick Mok, Mr David Ho, Mr Donald Lam, Dr Simon Kwok, Mr Charles Lee, Dr Eddie Kwan, Mr Davis Chan, Ms Yuki Kong, Mr Alex Yeung.

週六「公益金及時抗疫基金」籌款
您捐 1 蚊
長江集團聯同李嘉誠基金會雙倍支持捐 2 蚊



李澤鉅先生（左和中）
及李業廣先生（右）
呼籲市民慷慨捐輸。

Mr Victor Li (left and centre)
and Mr Charles Lee (right)
appeal for public support.



公益金及時抗疫基金 - 長江捐款熱線。
The Community Chest Pandemic Rainbow Fund - Cheung Kong Donation Hotline.



活動籌委參與「慈善版獎門人」環節。
Members of the event's Organising Committee participate in the "Super Trio" segment.



一家三位善長齊齊參與「百萬唱」為公益金籌款。
A family of three participates in the "Sing for a Million" segment.



活動主席團同心共籌公益金。
The chairmen of the event's Organising Committee participate in a charity walk segment.

公益金及時抗疫基金統計數字 Pandemic Rainbow Fund Statistics

面對持續的新冠疫情，弱勢社群的境況是雪上加霜。鑑於各行各業人士持續面對困境，公益金於今年四月第三度推出公益金及時抗疫基金，支援受疫情影響的人士。

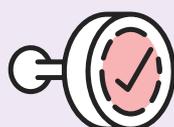
The underprivileged continued to bear the brunt of the economic fallout of COVID-19. In light of their hardships, the Chest launched a third round application of the Pandemic Rainbow Fund in April 2021 to provide assistance to those in need.

2021年4月至2021年7月
April 2021 – July 2021



申請數目
Number of Applications

1,611



資助個案
Number of Approved Cases

1,591



受惠人數
Number of Beneficiaries

4,388



發放援助金額
Amount Granted

\$11,768,435



參賽隊伍進場。
Charity teams enter the stadium.

7
七月
Jul
2021

明星運動會 — 公益金慈善邀請賽

TVB All Star Games – The Chest Charity Invitational Race

為迎接東京奧運，無線電視特別舉辦明星運動會，而壓軸項目「景鴻集團特約：公益金慈善邀請賽」則為香港公益金籌集善款。活動得以順利進行，全賴景鴻集團慷慨贊助、各隊伍踴躍參與，以及捐款機構和個人捐款者的全力支持。在比賽當日共有 12 支慈善隊伍參賽，籌款之餘又可宣揚奧運精神。

To mark the Tokyo Olympic Games, TVB specially held the All Star Games with EK International Special: Community Chest Charity Invitational Race as the event's finale. Sponsored by EK International and supported by corporate and individual donors, 12 charity teams took part in the race to raise funds for the Chest and promote the Olympic spirit.



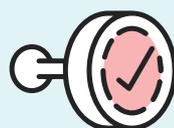
郭少明博士將紀念品致送予活動贊助景鴻集團的代表。
Dr Simon Kwok presents souvenir to a representative of the event's sponsor, EK International.

及時雨基金 2021 年 4 月至 7 月統計數字 Rainbow Fund Statistics: April to July 2021



申請數目
Number of Applications

472



資助個案
Number of Approved Cases

460



受惠人數
Number of Beneficiaries

1,033



發放援助金額
Amount Granted

\$4,031,237

11-12 七月 Jul 2021 綠色低碳日 Green Low Carbon Day

一年一度嘅「綠色低碳日」今年繼續以「綠色生活，同享·共惜」為主題，推廣可持續及低碳生活。是次活動獲愈 280 間工商機構及政府部門支持，共籌得超過 150 萬元。善款不會扣除任何開支，全數用於資助會員機構提供食物回收計劃、社區花園及環保農莊等環保項目。活動圓滿舉行，有賴大家的鼎力支持及活動贊助機構港鐵公司慷慨贊助參加者於活動期間一連兩天免費乘搭港鐵。公益金表示衷心感謝之餘，亦鼓勵市民保持低碳生活，為環保出力！



This year, the annual Green Low Carbon Day continued with the theme, "Share, Enjoy and Cherish Green". Supported by over 280 companies and government agencies, the event raised over \$1.5 million. Without any deductions, all funds raised will go towards green-related projects supported by the Chest, such as food scrap recycling, community garden and green farm. The Chest would like to express its appreciation to all donors and the event's sponsor, MTR Corporation, for sponsoring all participants with unlimited rides during the two-day event. The Chest also encourages everyone to continue practice low-carbon living for a greener future.

公益月餅券
MOONCAKES FOR CHARITY • 2021

香港榮華餅家專營出「公益月餅」禮盒
捐 \$50/盒
予公益金作慈善用途

雙黃白蓮蓉月餅 (10個裝)
公營價 \$196
標價 \$278

流沙奶黃月餅 (10個裝)
公營價 \$215
標價 \$308

HACCAP ISO 22000 國際食品標準認證
雙黃白蓮蓉月餅 榮獲 2021 Monde Selection 國際食品品質大獎
流沙奶黃月餅 榮獲 2020 Monde Selection 國際食品品質大獎

數量有限 售完即止
公益金辦事處由即日起至 8月30日發售
全線榮華分店由即日起至 8月16日發售
公益月餅查詢熱線 25996111
www.wingwah.com • www.mooncake.com • 榮華香港 Wing Wah HK • wingwah.hk

七月至八月 Jul to Aug 2021 公益月餅券 行善慶團圓 Mooncakes for Charity

每逢中秋，公益金聯同榮華香港推出的公益月餅都為佳節增添意義！市民只要買一盒雙黃白蓮蓉月餅或流沙奶黃月餅，榮華香港就會捐 50 元予公益金，支持 165 間會員機構提供社福服務，幫助有需要人士。是次活動反應踴躍，流沙奶黃月餅券於八月初已全部售罄。公益金感謝各善長，在中秋佳節彰顯愛心，行善慶團圓。

Over the years, the Chest has partnered with Hong Kong Wing Wah Cake Shop and encouraged the public to make charitable donations during the Mid-Autumn Festival. Upon the purchase of White Lotus Seed Paste with Two Egg Yolks or Molten Custard charity mooncakes, Wing Wah will donate \$50 to the Chest for each box of charity mooncakes sold. The funds will go towards social services provided by the Chest's 165 member agencies. The campaign received an overwhelming response, as all Molten Custard charity mooncakes vouchers were sold out in early August! The Chest would like to express its appreciation to all donors for their love and acts of kindness during this festive time.

28
十月
Oct
2021

公益金便服日 Dress Casual Day

活動預告
Coming Up

疫情雖然持續，但生活必須繼續下去。健康與快樂，變得從未如此珍貴。今年公益金便服日繼續以「WE WE WEAR WEAR」為口號，宣揚開心正能量，一同做喜歡的事，一同做善事，一同感謝生活中每份微小的幸福。

演藝名人強尼·雲浩影(Cloud)及陳毅燊(ANSONBEAN)與公益金合作，拍攝宣傳片呼籲大眾一起行善為公益。善長只需捐出 70 元或以上便可參與便服日。學生可透過學校報名，而且不設最低捐款額。每位參加者捐款 100 元以上，可獲贈限量版多功能擦拭貼乙份。

Amid the ongoing pandemic, life must go on. As we become more aware of our physical and mental wellbeing, it is worthy to rejoice at the healthy life that we live every day. This year, the Dress Casual Day continues with the "WE WE WEAR WEAR" slogan and spreads positive vibes. Let's put on our casual outfits, give generously and be thankful for what we have.

Celebrities Johnny Hui, Cloud Wan and ANSONBEAN collaborate with the Chest on this year's promotional video and appeal to the public to support the event. Anyone can join the Dress Casual Day with a donation of \$70 or more. Students can enrol through their schools with no minimum donation amount. For every contribution of \$100 or more, participants will receive a limited-edition multipurpose wipe sticker.



活動詳情
Event Details



雲浩影、強尼及陳毅燊宣傳公益金便服日。
Cloud Wan, Johnny Hui and ANSONBEAN appeal to the public to support the Dress Casual Day.



20 十一月 Nov 2021 公益金賣旗日 Flag Day

本年度的公益金賣旗日將於 11 月 20 日（星期六）舉行！公益金將派出義工走訪全港各區向途人募捐，匯集愛心。如未能於活動當天支持賣旗日，您亦可參與「金旗籌款」，共襄善舉。活動籌得之善款將全數用於資助公益金 165 間會員機構，提升本地社會福利服務。

Mark your calendar! The Chest's annual Flag Day will be held on Saturday, 20 November. Our volunteers are ready to appeal for public's generosity on streets all over Hong Kong to help the needy. If you are unable to support us on the event day, you can send in your donations by joining the Gold Flag Sale. All funds donated without any deductions will go towards local social services provided by the Chest's 165 member agencies.

主席 Chairman 陳耀璋先生 Mr Anson Chan 副主席 Vice Chairman 陳嘉和先生 Mr Karl Chan 周世謙醫生 Dr Selwyn Chow

贊助機構 Sponsors 3PL 收銀機服務有限公司 SERVICES LIMITED 關文傑黎家瑤慈善基金 Alan Man Yee & Lai Tsz Chu Charitable Trust 壹創樂業全有限公司 CHEE YAT STUDIO LIMITED

主辦機構 Organizer 香港公益金 THE COMMUNITY CHEST 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club

公益金辦事處地址 The Chest Office Address 香港灣仔告士打道 39 號嘉樂大廈 1805 室 Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : 2598 0111 傳真 Fax : 2598 0281 電子郵件 E-mail : flagday@commchest.org 網址 Website : www.commchest.org

一掃即捐 Scan & Donate 網上捐款 Online Donation 活動詳情 Event Details

一掃即捐
Scan & Donate



活動詳情
Event Details



10^{十二月} Dec 2021 公益愛牙日 Love Teeth Day

公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育事務科聯手為公益金籌款，同時呼籲大眾關注牙齒健康。善長凡捐款 35 元或以上均可獲贈「愛牙日」禮包一份。請大力支持「公益愛牙日」，讓更多人展現燦爛的笑容！

Co-organised by the Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Division of the Department of Health, Love Teeth Day raises funds for the Chest and promotes dental health in the wider community. Anyone who donates \$35 or more will receive a Love Teeth Day oral care pack. Please offer your generous support to the Love Teeth Day so that there are more big smiles on everyone's face!

活動詳情
Event Details



教育
Education

啟動新學年 公益金期待與學生交流 Kick Off New School Year with Chest's School Talk



上學年公益金透過到校及線上形式舉辦共 16 場講座，與逾 3,400 名幼稚園、小學及中學的學生互動交流。新學年，我們將繼續與社會福利會員機構一起走進校園，把積極行善、關懷弱勢社群的精神傳承下一代。

The Chest held a total of 16 online and in-person school talks, reaching over 3,400 kindergarten, primary and secondary students in the last school year. For the next school year, we will continue to collaborate with our social welfare member agencies to nurture the spirit of caring in the younger generation.



學校分享講座查詢熱線
Interested schools can
contact the Chest at
2599 6111

網上報名
Enrol Now



年度撥款報告

Annual Allocation Report

2021/2022 年度，公益金撥款逾 3.02 億元予 165 間公益金會員機構，支援相關的社福服務，協助弱勢社群。

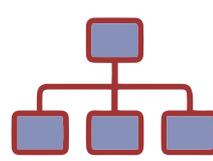
In 2021/2022, over \$302 million will be allocated to 165 member agencies to support their social services and meet the needs of the underprivileged in the community.



夥拍
Partnered with **165**
會員機構
Member Agencies



撥捐
Channeled **100%**
善款予會員機構
Donations to Member Agencies



資助
Supported **303**
服務計劃
Social Service Projects



兒童及青年服務
Children & Youth Services
\$26,000,000

34 項計劃
Services & Projects
449,000 人受惠
Beneficiaries



家庭及兒童福利服務
Family & Child Welfare Services
\$52,000,000

46 項計劃
Services & Projects
309,000 人受惠
Beneficiaries



安老服務
Elderly Services
\$24,000,000

36 項計劃
Services & Projects
347,000 人受惠
Beneficiaries



復康及善導服務
Rehabilitation & Aftercare Services
\$81,000,000

119 項計劃
Services & Projects
824,000 人受惠
Beneficiaries

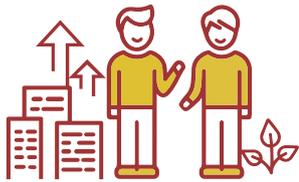


醫療及保健服務
Medical & Health Services

\$16,000,000

16 項計劃
Services & Projects

167,000 人受惠
Beneficiaries



社區發展及其他服務
Community Development &
Other Services

\$71,000,000

46 項計劃
Services & Projects

1,028,000 人受惠
Beneficiaries



2020/2021 及時雨基金
Rainbow Fund

\$25,000,000

3,460 資助家庭
Families Aided

7,564 人受惠
Beneficiaries



設施資助計劃
Capital Project Fund

協助會員機構改善服務環境及增添新設備，從而提高服務水準。

The Fund aims to help member agencies improve their working environments and purchase additional facilities to better meet the needs of the community.

撥款 Allocated

\$6,000,000

24 項設施資助計劃
projects



社會創新基金
Social Innovation Fund

資助運用新穎手法執行的社會服務計劃，以有效地應付（新）社會問題或協助未曾發現或遭忽略的一群人士的需要。

The fund supports service projects which adopt an innovative approach to address new and imminent needs in the community.

撥款 Allocated

\$12,000,000

6 項資助社創基金計劃
SIF projects

連繫我們 Connect with Us



www.commchest.org



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) |



E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	----------------------------------------------------	-----------------------------

Economy

活動綜覽 Upcoming Events

- 28/10/2021 公益金便服日
Dress Casual Day
- 20/11/2021 公益金賣旗日
The Community Chest
Flag Day
- 10/12/2021 公益愛牙日
Love Teeth Day
- 9/2021 - 環保為公益
3/2022 Greening for the Chest
- 11-12/2021 聖誕寄語為公益
Christmas Greetings
for the Chest
- 1/2022 公益金線上百萬行
The Community Chest
Virtual Walk for Millions

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) 每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa Master AE 信用卡編號 Credit Card No: _____

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ 持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express.
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真(2506 1201)或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。
If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。
如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website
- 公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends 公司/學校之內部宣傳品(如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- 社交網站(如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心·同步·同運 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐165間社會福利會員機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 165 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AS

透過中銀香港捐款易網上平台捐款
Via BOCHK e-Donation Platform



透過PayMe捐款
Via PayMe



捐款連結PayLink:
<https://payme.hsbc.com/hk/personal>